ФГБОУ ВПО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан
факультета иностранных языков
_____ Джандар Б.М.
26.06. 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.07.02 Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков

направление подготовки 44.03.05 Педобразование

направленность Английский язык и Русский язык как иностранный

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп 2020

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Составитель (разработчик) программы: к.ф.н., доцент кафедры английской филологии С.А. Сасина

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии от 25.06. 2020 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой: д.ф.н., профессор С.Р. Макерова

Согласовано:

Председатель УМК: к.п. н., доцент кафедры арабского и вторых иностранных языков М.Р. Туова

Содержание

		стр.
	Пояснительная записка	4
1.	Цели и задачи дисциплины	4
2.	Объём дисциплины (модуля) по видам учебной работы	6
3.	Содержание дисциплины (модуля)	6
4.	Самостоятельная работа обучающихся	7
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	9
6.	Образовательные технологии	10
7.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
10.	Лист регистрации изменений	15

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», направленность «Английский язык и Русский язык как иностранный».

Дисциплина «Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков» относится к факультативам блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: иностранный язык, практический курс иностранного языка, основы языкознания.

Трудоемкость дисциплины: на очном отделении (ОФО) – 3 з.е./108 ч.

контактная работа:

занятия лекционного типа – 16 ч.,

занятия семинарского типа (практические) – 18 ч.,

иная контактная работа – 0,25 ч.,

СР – 73,75 ч..

Ключевые слова: сопоставительно-типологический анализ, фразеологическая система, структурно-грамматическая организация фразеологических единиц в английском и русском языках.

Составитель: Сасина С.А. к.филол.н., доцент кафедры английской филологии.

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать следующие компетенции:

УК-1: способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач ОК-4: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОПК-3: способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов;

ПК-2: способен проектировать и реализовывать образовательный процесс в сфере педагогического образования в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов.

Задачи дисциплины – сформировать следующие знания, умения и навыки:

знания: основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков; особенности современного этапа развития образования в мире; основных методов сопоставительно-типологического анализа фразеологических систем английского и русского языков, обобщения информации и постановки целей; способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода фразеологических единиц английского языка на русский язык, основ проектирования образовательного процесса с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности;

умения: использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих общим и специфическим закономерностям и особенностям возрастного развития личности; отбирать содержание, методы и приемы работы, ориентируясь на современные технологии, лингвоспецифических различий во фразеологии исследуемых языков, а также анализ языков с целью выявления типологических закономерностей между внутренней организацией и типом языка; типологии фразеологических универсалий в русском и английском языках;

навыки: совершенствования профессиональных знаний и умений путём использования возможностей информационной среды; моделирования содержания, форм и технологий профессиональной деятельности; владения методами исследований, обработки и анализа материалов, способами их

оформления, устной продуктивной речи (монологической и диалогической); перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; чтения и перевода оригинального английского текста, содержащего фразеологические единицы; хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.

Таблица 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	**Индикаторы достижения компетенций** (код и наименование)	**Результаты обучения**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач ОК-4: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	УК-1.1.	Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; методы критического анализа; основные принципы критического анализа.
	УК-1.2.	Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и др.; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе действий, эксперимента и опыта.
	УК-1.3.	Владеет: исследованием проблемы профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрированием оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций
ОПК-3	*ОПК-3.3.*	*Владеет:* организаторскими способностями, навыками совместного и индивидуального взаимодействия обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями
ПК-2	*ПК-2.1*	*Знает:* методы и методики преподавания иностранных

		языков в начальной и средней школе, закономерностии специфику построения учебного процесса, эффективного развития компетенций учащихся

***2.* Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.**

Таблица 2.1. Объем дисциплины (модуля) общая трудоемкость: 3 з.е./108ч.

Форма обучения *очная*

иды учебной работы		
	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		семестр
		6
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа:		
занятия лекционного типа	16	16
занятия семинарского типа (практические занятия)	18	18
Иная контактная работа	0,25	0,25
Самостоятельная работа (СР)	73,75	73,75
Вид промежуточного контроля		зачет

3. Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 3.1. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Форма обучения *очная*

Семестр 6

Таблица 2. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Номер раздела (модуля)	Наименование разделов (модулей) и тем дисциплин	Объем в часах					
		Всего	Л	С	СР	ИКР	
6 семестр							
1.	Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Теория фразеологии Ш. Балли. Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых. Связь фразеологии с другими науками	16	2	4	10		
2.	Методы изучения фразеологических единиц. Проблемы фразеологии русского языка. Изучение ФЕ в зарубежном языкознании	14	2	2	10		

3.	Структурно-семантическая аспектность ФЕ и проблема их классификации	14	2	2	10		
4.	Фразеологизм как маркер национальной культуры: лингвострановедческий аспект	14	2	2	10		
5.	Особенности формирования фразеологического фонда в сопоставляемых языках	14	2	2	10		
6.	Источники фразеологических единиц в русском и в английском языке	14	2	2	10		
7.	Структурно-грамматическая организация ФЕ в английском и русском языках	14	2	2	10		
8.	Семантическая характеристика ФЕ в сопоставляемых языках. Фразеологические сочетания. Фразеологические единства. Фразеологические сращения. Лексико-тематическая организация ФЕ	8	2	2	4		
Итого		108	16	18	74		

4. Самостоятельная работа обучающихся

Таблица 3. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1	Внеаудиторная: - изучение теоретического материала по конспектам лекций; конспектирование вопросов, оговоренных на лекции, по учебной литературе; подготовка к решению контрольных вопросов.	Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Теория фразеологии Ш. Балли. Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых. Связь фразеологии с другими науками	Конспектирование статей по фразеологической тематике. Подготовка реферата

2	Выполнение домашних заданий и подготовка к практическим занятиям; подготовка рефератов	Методы изучения фразеологических единиц. Проблемы фразеологии русского языка. Изучение ФЕ в зарубежном языкознании	Письменное практическое задание (составить классификацию современных направлений в развитии фразеологии). Выступление по теме реферата
3	Подготовка реферата	Структурно-семантическая аспектность ФЕ и проблема их классификации	Выступление по теме реферата
4	Выборка фразеологизмов. Работа со словарём.	Фразеологизм как маркер национальной культуры: лингвострановедческий аспект	Представление картотеки фразеологизмов английского и русского языков
5	Выборка фразеологизмов-Шекспиризмов. Работа со словарём идиом. Подготовка реферата	Особенности формирования фразеологического фонда в сопоставляемых языках	Выступление по теме реферата
6	Выборка заимствованных фразеологизмов и библеизмов. Работа со словарём идиом. Подготовка презентации	Источники фразеологических единиц в русском и в английском языке	Презентация
7	Составление картотеки. Письменное практическое задание по определению типа фразеологизма.	Структурно-грамматическая организация ФЕ в английском и русском языках	Выступление по теме реферата
8	Составление лексико - тематической классификации английских и русских фразеологизмов. Работа со словарями идиом. Подготовка видео-презентации «Английские пословицы и поговорки »	Семантическая характеристика ФЕ в сопоставляемых языках. Фразеологические сочетания. Фразеологические единства. Фразеологические сращения. Лексико-тематическая организация ФЕ	Видео-презентация «Английские пословицы и поговорки (сравнительно-типологический аспект)»

4.1. Типы семестровых заданий:

1. Подготовка отдельных докладов по темам занятий.
2. Подготовка мультимедийной презентации.
3. Составление картотеки.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 5.1. Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание
1.	Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Флинта, 2012. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311 (11.02.2015).
2.	Бабич Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учеб. Пособие для студентов ВУЗов / Г.Н. Бабич. 5-е изд. М. : Флинта, 2010. - 198 с. -[Electronic resourse] Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=83079
3.	Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect: Учебное пособие / Н.Н. Морозова. - М. : МПГУ; Издательство «Прометей», 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6 ; [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240149 (11.02.2015).

Таблица 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание
1.	Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. – 644 с. – ISBN: 5-9551-0235-3 ББК: 81.2Рус-3; [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210919
2.	Зиятдинова Ю.Т. Practical Modern English Lexicology: Практическая лексикология современного английского языка: учебное пособие. Казань: КНИТУ, 2008. – 96 с. – ISBN: 978-5-7882-0525-0; ; [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=259073
3.	Комаров А.С. The Concentrated Wisdom of the race. Пословицы русского языка и их русские аналоги: учебное пособие. М.: Флинта. 2012. – 110 с. – ISBN: 9785976501058; ; [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=115229
4.	Маньковская З.В. Идиомы и фразовые глаголы в деловом общении (английский язык) // Языкознание. Серия 6. М.: РАН ИНИОН, 2011. № 2. – С. 178-179. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=133192
5.	Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русск. культуры, 1996. – 288с. –д ISBN: 5-88766-047-3; – [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=213170
6.	McCartney M., O'Dell F. English Idioms in Use. Intermediate. Cambridge Univ. Press. 2010. – 192 p.
7.	McCartney M., O'Dell F. English Idioms in Use. Advanced. Cambridge Univ. Press. 2010. – 188 p.

Таблица 5.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	http://www. dictionary.cambridge.org

2.	http://www.idiomconnection.com
3.	http://fenglish.ru/bbc-the-teacher-arm-idioms-anglijskie-idiomy-s-rukami/
4.	http:// www.bbc.co.uk/russian/learning.../091113_elt_teacher_video_archive
5.	http://idioms.thefreedictionary.com/
6.	http://www.usingenglish.com/reference/idioms/
7.	http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793
8.	http://learnrealenglish.com/7-steps-to-learning-english?gclid

6. Образовательные технологии[1]

Таблица 6. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	**2**	**3**	**4**
1.	Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Теория фразеологии Ш. Балли. Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых. Связь фразеологии с другими науками	*Лекция 1.* *Семинар 1.* *Самостоятельная работа*	*Вводная лекция с использованием видеоматериалов* *Развернутая беседа с обсуждением доклада* *Консультирование и проверка домашних заданий*
		Семинар 2. *Самостоятельная работа*	*Технология развития критического мышления* *Технология проблемного обучения*
		Лекция 2. *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Проектная технология*
		Семинар 3. *Самостоятельная работа*	*Технология развития критического мышления* *Технология проблемного обучения*
2.	Методы изучения фразеологических единиц. Проблемы фразеологии русского языка. Изучение ФЕ в зарубежном языкознании	*Лекция 1.* *Семинар 4.* *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
		Лекция 2. *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
		Лекция 3. *Семинар 5.* *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*

		Семинар 6. *Самостоятельная работа*	*Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
		Лекция 4. *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
3.	Структурно-семантическая аспектность ФЕ и проблема их классификации	*Лекция 5.* *Семинар 7.* *Самостоятельная работа*	*Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
4.	Фразеологизм как маркер национальной культуры: лингвострановедческий аспект	*Лекция 6.* *Семинар 8.* *Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
5.	Особенности формирования фразеологического фонда в сопоставляемых языках	*Лекция 7.* *Семинар 9.* *Самостоятельная работа*	*Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
6.	Источники фразеологических единиц в русском и в английском языке	*Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
7.	Структурно-грамматическая организация ФЕ в английском и русском языках	*Лекция 8.* *Самостоятельная работа*	*Проектная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*
8.	Семантическая характеристика ФЕ в сопоставляемых языках. Фразеологические сочетания. Фразеологические единства. Фразеологические сращения. Лексико-тематическая организация ФЕ	*Самостоятельная работа*	*Информационно – коммуникационная технология* *Консультирование и проверка домашних заданий*

7. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Методические указания преподавателю

Структура курса дисциплины «Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков» предполагает лекции и семинарские занятия, что позволяет связать теоретические положения с конкретными приёмами преподавания и предусматривает связь теории с практикой. Предусматривается 73,75 часов на самостоятельную работу студентов.

Теоретические занятия имеют своей целью формирование у студентов представления об особенностях фразеологических систем английского и русского языков, об их национальном своеобразии. Теоретической базой курса являются труды зарубежных и русских лингвистов, в которых разрабатываются основные актуальные проблемы современной фразеологии английского языка (Ш. Балли, А.В. Кунин, В.Н. Телия и др.).

Семинарские занятия должны способствовать развитию у студентов творческой инициативы и самостоятельности, формировать у них практические навыки, умение использовать английские идиомы в устной и письменной речи, развивать способность проводить лингвистическое исследование, формировать готовность повышать свой уровень знаний в области современного английского языка.

В ходе семинарских занятий следует предоставлять студентам возможность высказываться по той или иной проблеме и получать ответы на интересующие их вопросы. Особое внимание уделяется овладению английскими и русскими фразеологизмами различной тематики.

Студенты заранее получают тему предстоящего семинарского занятия, вопросы для обсуждения, перечень рекомендуемой литературы для самостоятельной подготовки. На этих занятиях студенты должны применять на практике полученные теоретические знания, проявлять свои творческие способности. Также на семинарах большое внимание следует уделять анализу учебных материалов,

Изучение курса предполагает самостоятельную работу студента, включающую освоение научной терминологии, овладение навыками сбора и анализа языкового фразеологического материала. Для самостоятельной работы студентам можно предложить составление картотеки фразеологических единиц современного английского языка с использованием художественной литературы, словарей и Интернет-ресурсов.

Методические указания обучающимся

Программа учебной дисциплины «Сопоставительно-типологический анализ фразеологических систем русского и английского языков» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций. Подготовка к семинарским занятиям включает:

- знакомство с темой семинарского занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
- подготовка сообщений, рефератов;
- выполнение практических заданий (составление картотеки фразеологических единиц по определённой тематике, составлений видео-презентаций, подготовка планов-конспектов, изучение УМК).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как: в лекциях излагаются лишь основные вопросы и наиболее важный теоретический материал. Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подбор языкового фразеологического материала;
- подготовка сообщений, рефератов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.– мультимедийная языковая лаборатория № 303 (12 компьютеров с выходом в Интернет)
– учебно-наглядные пособия;
– интерактивная доска;
– компьютеры;
– проектор;
– ЭБС Адыгейского госуниверситета
– Система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru)

6.Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номера листов			Основание для внесения изменения	Подпись	Расшифровка подписи	Дата	Дата введения изменения
	замененных	новых	аннулированных					